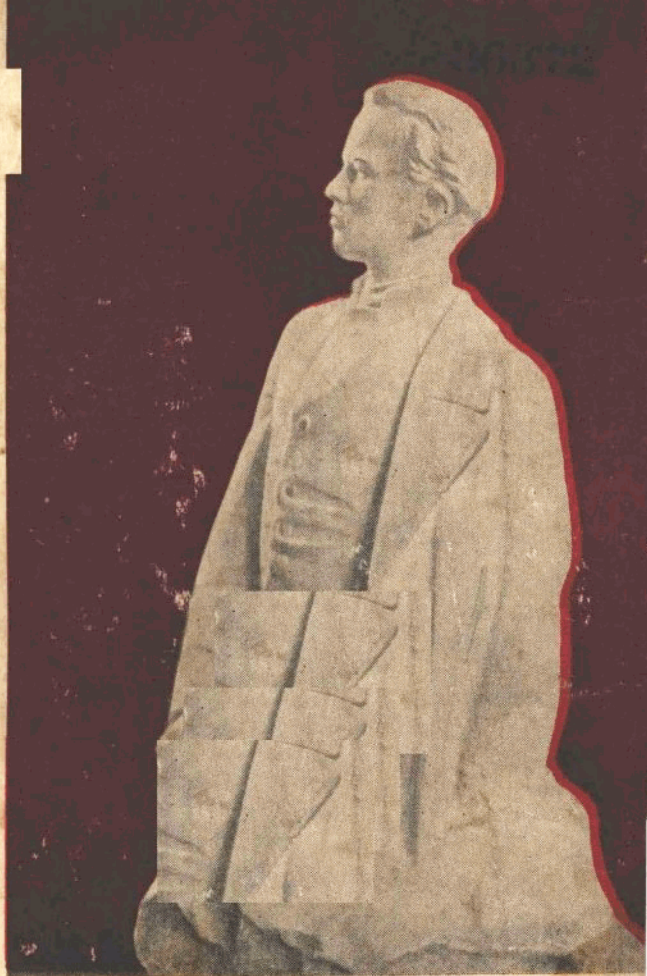




列寧之家

伊·波波夫 著

人 物

烏里亞諾娃·瑪麗亞·亞歷山大洛夫娜——列寧的母親，五十一——六十二歲。

烏里亞諾夫·符拉基米爾·伊里奇——即列寧，十六——二十七歲。

烏里亞諾娃·安娜·伊里伊尼奇娜——列寧的姊姊，二十二歲。

烏里亞諾夫·亞歷山大·伊里奇——列寧的哥哥，二十歲。

烏里亞諾娃·奧麗卡·伊里伊尼奇娜——列寧的妹妹，十五歲。

烏里亞諾夫·德米特里·伊里奇——列寧的弟弟，十一歲。

烏里亞諾娃·瑪麗亞·伊里伊尼奇娜（瑪涅莎）——列寧的妹妹，八歲。

喀司卡達莫娃·薇拉·華西列也夫娜——女教員。

葉戈爾——漁夫。

庫士瑪·伊凡諾維奇——老礦工。

奧哥洛特尼柯夫——丘伐斯人●。

魯士涅超夫——中學生，列寧的同學。

葉爾瑪闊夫——列寧家中的房客。

高爾斯基——中學教員。

卻爾寧柯——中學教員。

聶克留道夫——檢察官。

●丘伐斯人是蘇聯的少數民族中的烏革魯人的一族，居伏爾加河至烏拉爾一帶，革命前受壓迫

與歧視。

杜爾諾伏——警察總監。

莫吉士特·阿卜勞諾維奇——內政部官吏。

安特烈·奧斯格洛維奇——憲兵上校。

塞爾格依·塞爾蓋也維奇——杜爾諾伏的副官。

監獄長

尼基奇契——葉戈爾的女婿，工人。

白蒲斯根——工人。

賽爾戈諾夫——工人。

司脫略布諾夫——知識分子。

費特洛夫——工人。

辛比爾斯克的漁夫們。

彼得堡的工人們。

女護士。

中學生們，烏里亞諾夫家的客人們。

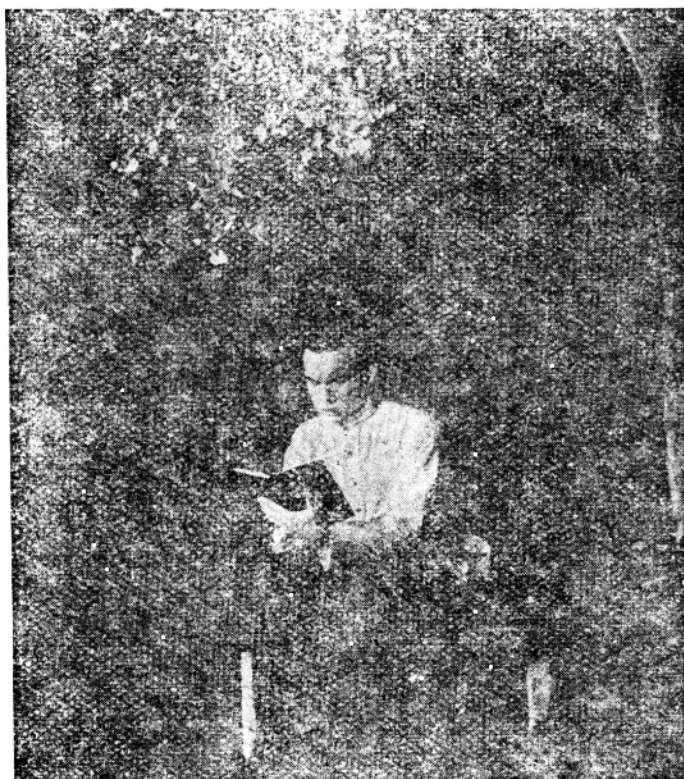
事件發生於一八八六年——一八九七年間。

第一、二、三、五、七各景在辛比爾斯克①，第四、六、八、九、十各景在聖彼得堡。

第三幕與第四幕之間經過八年。

第四幕的第一景與第二景之間相隔將近兩年。

① 辛比爾斯克即今之烏里亞諾夫斯克，列寧的故鄉。



莫斯科列寧共產主義青年團劇院上演列寧之家
的第一幕劇照。演員B·葉高羅夫飾符拉基米
爾·烏里亞諾夫。

第一幕

第一景

一八八六年。辛比爾斯克。夏末。花園。左邊是一座連着高出半層的內室的平房的露臺。舞臺深處是河的陡岸。陡岸上有一張長凳。

離露臺不遠，靠近舞臺前部的地上，放着兩隻皮箱和一隻網籃。一切跡象顯示着有誰將要遠行。房子裏傳來鋼琴的聲音。符拉其米爾在舞臺上，獨自個坐在臨陡岸的長凳

● 這是凸出在房屋前面祇有頂蓋沒有牆壁的建築，夏季可供乘涼、吃飯、休息之用。

上。膝蓋上攤開着一本書，可是他並不瞅着書本。他深深地沈思着。

亞歷山大拿了一疊書忽忽忙忙地從屋子裏出來。當他剛走下露臺的時候，鋼琴聲也停止了。

亞歷山大（向屋裏）不要停，彈吧，親愛的媽媽，把它彈完吧。

〔音樂聲再起。亞歷山大把書放在皮箱背上，開始捆書。不時朝符拉基米爾坐着的那方向瞅瞅，他還是像先前那樣深深地沈在自己的冥想中。

〔奧麗卡拿了一些縛好的做生物標本的大玻璃瓶上。

奧麗卡（把玻璃瓶放在箱子旁邊）薩沙，你怎麼把這些條蟲帶到彼得堡去，真嚇人！

● 薩沙是亞歷山大的簡稱。

亞歷山大 奧麗卡，不帶可不行。這是大學寫畢業論文時所需要的。

〔奧麗卡下。安娜拿一捆書上。〕

安娜 （把書放在亞歷山大那捆書的旁邊）要是你能在這裏再住上一個星期，那你的論文就完成了。……

〔亞歷山大做了一個拒絕的手勢。〕

〔舞臺後面瑪麗亞·亞歷山大洛夫娜的聲音：「安娜！」〕

〔安娜急忙下。〕

符拉其米爾 （斷然地從長凳上站起來，走向亞歷山大；他用這樣一種調子說出他的第一句話，使人一聽就明白：剛才兩兄弟之間有過一場熱烈的爭論，許多話都已經說過，現在祇待做結論了）不行，薩沙，你這是一個大錯誤！

亞歷山大 這個——看怎麼看法。……你完全是從目的、從事實、從論理、從思想出發。……

符拉其米爾 噯，好，可是你呢？

亞歷山大 從心出發。……記得嗎？當我們還是小孩子的時候，在城中公園裏，靠近卡拉姆仁●的紀念像旁邊，有一口沒有井圈的井，……我們都給警告着：當心！……可是我偏愛走近它，躺在它旁邊，並且瞅着這個黑洞洞的深淵。……符拉其米爾 不錯，那是在孩子的時候。可是現在呢？現在除了你自己的影子以外，你還能在那裏面看到什麼？

亞歷山大 就算是這樣吧。我常常反躬自問：難道我有這種道德的權利，可以平心靜氣地每天每天聽着那些悲慘的故事，說農夫們怎樣挨打，說異族人怎樣受着壓迫，說大學生們的生活怎樣給毀壞，……而絲毫無動於心嗎？

符拉其米爾 可是我，你以為我就能平心靜氣地聽着了嗎？……不是這麼回事，

薩沙。爲了取得基本的勝利，要尋找根本的方法。你的耐性……那種鋼鐵般的耐性很不夠。

亞歷山大 我的手要求一個迅雷不及掩耳的打擊。……

符拉其米爾 而我的思想尋找着……

亞歷山大 又來了……思想。

符拉其米爾 呸，你這真是胡鬧，薩沙。難道說，在你，思想已經停頓了嗎？所有的答案都已經做出了嗎？所有的方法都已經找遍了嗎？

亞歷山大 住嘴吧，符拉其米爾！那些在我們之前這樣做了的人，對於我——是神聖的。

符拉其米爾 那麼，你們自己是什麼呢？

亞歷山大 繼承者。……

符拉其米爾 不，神經病的模倣者。不過如此，不過如此而已。

〔後臺有鈴聲，馳來了一輛馬車。先是亞歷山大，隨後符拉其米爾也一同傾聽着。

亞歷山大 你愛怎麼稱呼我們，都隨你的便吧。我反正得走。

符拉其米爾 那麼爭論就完結了。……各人走各人的……路吧。……

〔瑪涅莎和德米特里跑上，安娜和奧麗卡跟在他們後面。

孩子們 薩沙，要走了嗎？再見吧，薩沙，再見吧！（大家擁抱亞歷山大）

亞歷山大 呶，夠了。都親過嘴了。放我走吧，孩子們。

安娜 到時候了。（向孩子們）到前邊去吧。

瑪涅莎 （一邊走，一邊向亞歷山大）我在大門口等你。

德米特里 我也是，我也是。……（跟着下）

安娜 （向亞歷山大）你現在跟大家，跟伏洛加，都告別過了嗎？

亞歷山大 再見吧，伏洛加！

符拉其米爾（冷淡地）再見吧。

〔符拉其米爾拿起一隻箱子，從花園中走開。奧麗卡也拿起一件行李，隨符拉其米爾下。〕

安娜（向亞歷山大）伏洛加對你這樣冷淡，為什麼？你們發生了什麼事情啦？

亞歷山大 知道嗎？安娜，……我們的伏洛加……是一個聰明的大人啦，可是……

安娜 大人？那還是個小孩子。……

亞歷山大 他已經十七歲了。這一切，他想得比你都更嚴肅認真。我和伏洛加

在觀點上完全分歧了。

安娜 哦，是這麼回事嗎？一般說來，我認為在不同的觀點之間沒有友誼。可是

在小孩子，有這一種深刻的信念嗎？薩生卡●，你太誇大了。

● 薩生卡是薩沙的愛稱。

〔瑪麗亞·亞歷山大洛夫娜從屋子裏走出來。〕

瑪麗亞
薩生卡……

亞歷山大（打斷她）媽媽，我懇求你，准許我……走，……不要再說了。……

瑪麗亞 可是爲什麼？爲什麼？爲了什麼目的這樣突如其來地要走？

亞歷山大 沒有什麼，媽媽，沒有什麼。

瑪麗亞 薩沙，你瞞着我。

〔葉戈爾上。〕

葉戈爾 亞歷山大·伊里奇，該走啦，趁天還沒黑上路。●

亞歷山大 好，葉戈爾，就走。

● 原文葉戈爾有一句常說的口頭語：「鴨子鑽進水裏去啦。」譯成中文在舞臺上說時不易爲觀衆瞭解，故刪去。

葉戈爾（收拾東西）全在這兒了嗎？

亞歷山大 全在這兒了，葉戈爾。

〔葉戈爾下。〕

亞歷山大 不要難過，媽媽。春天到來的時候，我們又將重新團聚在一塊兒了。

〔符拉其米爾跑上。突然看見亞歷山大曲身向着媽媽，站住了。在這一瞬間，兄弟倆互相注

視着。媽媽瞅着他們。〕

亞歷山大 伏洛加，我們擁抱吧。

符拉其米爾 我們擁抱吧，薩沙。（互相擁抱）

瑪麗亞（向亞歷山大）我們送你一程兒。……

亞歷山大 媽媽，不用啦，我請您不用送啦。（向媽媽告別，下。符拉其米爾跟

在他後面）

〔後臺的聲音：「再見吧！」「再見吧！」〕瑪麗亞·亞歷山大洛夫娜凝視着亞歷山大走去的

方向。聽得到鈴聲和馬車駛去的聲音。

瑪麗亞 走啦。

〔符拉其米爾上，走近瑪麗亞。亞歷山大洛夫娜，以一種親密的手勢把她從茫然自失狀態之中喚醒過來，並將她扶上露臺。安娜、奧麗卡、德米特里、瑪涅莎同上。孩子們全都圍繞着媽媽。〕

瑪涅莎 媽媽，讓我們來唱歌吧。

德米特里 唱『小公雞』的歌。

〔小孩子們、奧麗卡、安娜唱着「小公雞兒，戴着頂小金冠兒……」簇擁着媽媽走進屋子裏去了。符拉其米爾一個人留在露臺上。魯士涅超夫跑上。〕

魯士涅超夫 （喘息地）伏洛加，伏洛加，我告訴你這麼一回兒！學校裏剛才發生了什麼啦！……真正是『平地風波』。你知道這部小說嗎？

符拉其米爾 知道，是一部毫無意義的小說。

魯士涅超夫 我特意跑來跟你商量。